

INHALTSVERZEICHNIS

ABSTRAKT.....	i
VORWORT	ii
INHALTSVERZEICHNIS	iv
ANHANGVERZEICHNIS	vi
TABELLENVERZEICHNIS	vii
KAPITEL I	1
EINLEITUNG	1
A. Hintergrund	4
B. Fokus der Untersuchung	4
C. Das Untersuchungsproblem	4
D. Das Untersuchungsziel.....	4
E. Der Untersuchungsnutzen	4
KAPITEL II	5
A. Theoretische Grundlage	5
1. Der Begriff der Übersetzung.....	5
2. Der Übersetzungsprozess	6
3. Die Technik der Übersetzung.....	8
a. Anpassung/ <i>Adaptation</i>	9
b. Verstärkung/ <i>Amplifikation</i>	9
c. <i>Borrowing</i>	9
d. <i>Calque</i>	10
e. Kompensation	10
f. Beschreibung.....	11
g. Diskursive Erstellung	11
h. Übliches Äquivalent.....	11
i. Generalisation	12
j. Linguistische Verstärkung.. ..	12
k. Linguistische Kompression.....	12
l. Die wörtliche Übersetzung.....	12
m. Modulation	12
n. Partikularisation.	13
o. Reduktion.....	13
p. Substitution	13
q. Variation.....	13
r. Transposition.....	14
s. Ergänzung.	14
t. Beseitigung.....	15
4. Zusammenfassung der Kurzgeschichte.....	15
B. Konzeptuelle Grundlage.....	16

KAPITEL III	18
UNTERSUCHUNGSMETHODOLOGIE	18
A. Die Untersuchungsmethode	18
B. Der Untersuchungsort	18
C. Die Daten und die Datenquelle	18
D. Technik der Datenanalyse	18
KAPITEL IV	20
A. Die Übersetzungstechniken, die in der Übersetzung der Kurzgeschichte „Die türkische Gesellschaft in Deutschland“ angewendet wurden.....	20
1. Die einzelne Technik.....	21
2. Die Kuplet Technik	26
3. Die Triplet Technik	40
4. Die Kwartet Technik	47
B. Die Übersetzung der Kurzgeschichte „Die türkische Gesellschaft in Deutschland“ vom Deutschen ins Indonesische	51
KAPITEL V	52
A. SCHLUSSFOLGERUNGEN.....	52
LITERATURVERZEICHNIS	53

